



## Stage changes: narratives and exercises

### **How does the UK 5th edition differ from the UK4th edition? Can the resources I have developed for my teaching still be used with the new edition?**

Although you will see many changes in this new edition, it is likely that you will be able to use most of your resources with only a few changes. This document lists every change in the following sections:

- the model sentences which start a Stage
- the stories and their glossing
- *About the language*

There are separate documents listing the changes to the Vocabulary checklists and the *Language Information* section at the back of the book.

*Practising the language* has been revised more comprehensively, more information about this can be found in the Teacher's Guide Introduction 3. Structure of the CLC and 4. Planning and teaching. and more information can be found in the Teacher's Guide. Mark schemes are available for each set of questions in the textbook.

A detailed guide to why changes were carried out can be found in the 'Introduction to the changes' document.

### **Stage One**

#### **Model Sentences**

Caecilius' family has been expanded to include his daughter, Lucia. There is a new illustration showing many of the characters.

- Sentences 4, 11 and 18 have been inserted to include Lucia in the family.
- Sentences 12 and 19 have been changed to place Clemens in the bedroom, expanding the number of rooms in the house included in the sentences.

The Vocabulary has been expanded to include the new vocabulary used, including



the title 'familia'. The new words are:

- **familia** *household*
- **filia** *daughter*
- **in cubiculō** *in the bedroom*
- **legit** *is reading*

There are some changes to the glossing of the Vocabulary. These changes are continued in the Book One Dictionary. The glossing changes are:

- **servus** (*male*) *slave* (changed from *slave*)
- **in ātriō** *in the atrium* (changed from *in the atrium (main room)*)
- **in tricliniō** *in the dining room* (changed from *in the dining-room*)

## Narratives

### *Cerberus*

The first story remains substantially the same as in the UK 4th edition, but Lucia is now included in events. Metella is also more active within the household.

**nb** line numbers refer to the UK 5th edition where the new content can be found.

- lines 1–2 **servus est in ātriō. servus in ātriō labōrat** has been replaced with **Lūcia est in hortō. Lūcia in hortō scrībit**
- lines 2–3 **Metella in ātriō sedet** has been replaced with **Metella in ātriō legit**
- line 5 **coquus est in culīnā** has been replaced with **Grumiō est in culīnā**

## About the language

Examples have been changed to reflect better practice.

**nb** numbers here refer to the sections on the page(s) in the 5th edition.

2 the example **servus in culīnā labōrat**. *The slave is working in the kitchen* has been replaced with **Lūcia in hortō legit**. *Lucia is reading in the garden*

3 the example **labōrat** has been replaced with **legit**



the example used has been changed from **servus in culinā labōrat** to **canis in viā dormit**

A ‘call out box’ has been inserted to direct students to a new section where there are exercises to help students review the language they have learned. These exercises are based upon the *Practising the language* exercises from the 4th edition.

## Stage Two

### Model Sentences

Alterations have been made to sentences 5–8 to aid student observation of inflections.

- In sentences 5 and 6, **Quīntus** and **Quīntum** have been replaced by **filius** and **filium**.
- In sentences 7 and 8, **servus** and **servum** have been replaced by **filia** and **filiam**.
- In sentence 15, **parātus** has been replaced with **pāvō** to create a more concrete link with the illustration.

### Narratives

The overall narrative remains almost identical to the UK 4th Edition, but the visiting friend is now identified as Barbillus. This character will play an increasingly important role across Books I and II. The enslaved woman who sings for Caecilius is also identified. She is Poppaea, ‘loaned’ from Lucrio to impress Barbillus, and the two hungry enslaved characters in this story begin their friendship.

*mercātor*

Most changes here are to embed Barbillus into the narrative.

- lines 1–2 **amīcus est mercātor** has been replaced with **amīcus est Barbillus**.  
**Barbillus est mercātor**.
- line 9 **amīcus quoque intrat** has been replaced with **Barbillus quoque intrat**.
- line 14 **Caecilius Grumiōnem vituperat** has been replaced with **Caecilius**



### Grumiōnem vocat.

There are some changes to the glossing for this story:

- **pāvōnem coquit** and **cēnam exspectat** are glossed as phrases.
- **audit** has been listed with the common alternative *listens to*.
- **vocat** *calls* has been added.

### *in tricliniō*

Most changes here are to embed Barbillus into the narrative and to introduce Poppaea, who has been loaned by Lucrio to Caecilius for the evening.

- line 5 **mercātor cēnam laudat** has been replaced with **cēna Barbillum dēlectat**.
- lines 7–8 **ancilla suāviter cantat. ancilla dominum dēlectat. ancilla mercātōrem dēlectat** has been replaced with **ancilla est Poppaea. Poppaea suāviter cantat. dominus Poppaeam audit et vīnum bibit**.
- line 11 The exclamation mark after **Grumiō cibum cōsūmit et vīnum bibit** has been removed.
- lines 13–14 The sentences **Poppaea coquum spectat. coquus ancillam vocat. Poppaea cibum gustat et Grumiōnem laudat** have been added and **coquus ancillam spectat. ancilla Grumiōnem dēlectat. Grumiō ancillam dēlectat** removed.

There are some changes to the glossing for this story:

- **dēlectat** now occurs earlier in the story
- **ancilla** (*female*) *slave* (changed from *slave-girl, maid*)
- **et** *and* and **mox** *soon* occur in a different order in the story
- **cōsūmit** *eats* is glossed without **cibum**
- **magnificē** *impressively, magnificently* (changed from *magnificently, in style*)



## About the language

Examples have been changed to reflect better practice.

- 1 the example **ancilla** has been replaced with **filia**
- 4 **Metella Grumiōnem laudat** has been replaced with **Metella Grumiōnem salūtat** and the translation changed accordingly
- 6 the examples have been changed:
  - **coquus culīnam intrat** *The cook enters the kitchen* has been replaced with **Metella culīnam intrat**. *Metella enters the kitchen*
  - **Clēmēns vīnum portat** *Clemens carries the wine* has been replaced with **Caecilius pecūniam numerat**. *Caecilius is counting money*

## Stage Three

### Model Sentences

As in the UK 4th Edition, there are no model sentences in this stage.

### Narratives

The stories follow the same overall pattern as the UK 4th Edition, starting in the forum and moving through Caecilius' interactions with a range of new characters who work in Pompeii. The character of Celer the painter has been replaced by Clara the artist, and the story **ōrnātrīx** now juxtaposes the experiences of Caecilius, Syphax, Metella and Melissa.

#### *in forō*

The main change in this narrative is to introduce Clara who replaces Celer.

- lines 3–4 **pictor in forō ambulat. pictor est Celer. Celer Caecilium salūtat** has been replaced with **artifex in forō ambulat. artifex est Clāra. Clāra Caecilium salūtat**.

There are some changes to the glossing for this story:

- **negōtium agit** *is doing business* (changed from *is working, is doing business*)



- **pictor** *painter, artist* has been removed
- **artifex** *artist* has been added
- **vēnālīcius** *slave dealer* (changed from *slave-dealer*)

*pictor*

The main change in this narrative is to expand the story of Clara who replaces Celer.

- This story has been renamed **artifex**
- Throughout the name **Celer/Celerem** has been replaced with **Clāra/Clāram**
- Throughout the word **pictor/pictōrem** has been replaced with **artifex/artificem**
- lines 13–15 **Caecilius pictūram intentē spectat et pictūram laudat** has been replaced with **Caecilius filiā vocat. filiā ad triclinium venit. Lūcia pictūram intentē spectat et artificem laudat.**

There are some changes to the glossing for this story:

- **ad villam** *to the house, towards the house* (changed from *to the house*)
- **ad iānuam** *to the door* is no longer glossed
- **vocat** *calls* is no longer glossed
- **magnus leō** *big lion* is glossed as a phrase
- **petit** *is attacking* (changed from *is going for, is attacking*)
- **fūstem tenet** *is holding a club* is glossed as a phrase

*tōnsor*

The Latin of this story is unchanged.

There is a single glossing change: **multus sanguis** *much blood* is glossed as a phrase.

The questions which accompany the story have been adapted.



*vēnālīcius*

This story has been renamed as **ōrnātrīx** and has been reworked. There are, therefore, substantial changes throughout this passage.

The following glosses have been added:

- **ōrnātrīx** *hairdresser, stylist*
- **portum** *harbour*
- **anxia** *worried*
- **cupit** *wants*
- **crīnem compōnit** *arranges hair*
- **stolam** *dress*

The following glosses have been changed:

- **prope nāvem** *near a ship* (changed from *near the ship*)
- **linguam Latīnam discit** *is learning the Latin language* is glossed as a phrase
- **docta** *skilful* (changed from *skilful, educated*)

The following glosses have been removed:

- **ad portum** *to the harbour*
- **nāvem Syriam** *Syrian ship*
- **prope nāvem** *near the ship*
- **contentus** *satisfied*
- **pulchra** *beautiful*
- **ēheu!** *oh dear! oh no!*



### About the Language

- 1 a call out box has been inserted directing students to *About the language* in Stage 2 on nominative and accusative nouns
- 2 the example **ancilla** has been replaced with **filia**
- 3 the example **servus** has been replaced with **amīcus**, and **amīcus** has been replaced with **cibus**

## Stage Four

### Model Sentences

The changes here are to include the new characters.

- In 4, **Syphāx: ego sum vēnālīcius. ego servum vēndō** has been replaced with **Barbillus: ego sum mercātor. ego vīnum vēndō**
- In 6, **Celer: ego sum pictor. ego leōnem pingō** has been replaced with **Clāra: ego sum artifex. ego leōnem pingō**
- In 8, **Quīntus** has been replaced with **Lūcia**
- In 10, **Quīntus** has been replaced with **Lūcia** and **vēnālīcius: ego servum vēndō** has been replaced with **mercātor: ego vīnum vēndō**
- In 12, **Quīntus** has been replaced with **Lūcia** and **pictor** has been replaced with **artifex**.
- In 14, **vēnālīcius: ego sum Syphāx** has been replaced with **artifex: ego sum Clāra**
- In 15, **servus: ego sum Clēmēns**. has been replaced with **tōnsor: ego sum Pantagathus**





## Narratives

The narratives in this Stage are unchanged.

### *Hermogenēs*

The Latin for this story has not been changed.

There is a single glossing change: **signum** *seal* (changed from *seal, sign*)

### *in basilicā*

The Latin for this story has not been changed.

There are some changes to the glossing for this story:

- **Pompēiānus** *Pompeian* (changed from *a citizen of Pompeii*)
- **meus** *my* (changed from *my, mine*)

## About the Language

There are now two *About the language* sections in this Stage. *About the Language 1* covers the same content as Stage 4 *About the language* in the UK 4th Edition. *About the language 2* covers the content originally covered in Stage 11 *About the language 2*.

### *About the language 1*

- 1 in the examples **ancilla** has been replaced with **filia**, and **servus** has been replaced with **amīcus**
- 3 in the examples **ancilla** has been replaced with **filia**, and **servus** has been replaced with **amīcus**
- 4 in the example **servus** has been replaced with **amīcus**
- 5 the further examples have been edited in the following ways:
  - a **Caecilius** has been replaced with **Lūcia**
  - c **servus** has been replaced with **amīcus**
  - d **Syphāx servum habet. ego servum habeō** has been replaced with **mercātor vīnum habet. ego vīnum habeō**



### About the language 2

Most of the changes are to bring the content in line with what students are familiar with in Stage 4.

- 1 the English introduction has been slightly changed to make it clear that this is a new piece of language learning: 'In this Stage, you have met the following ways of asking questions in Latin.'

the examples are now:

- **tū ānulum habēs?** *Do you have the ring?*
- **tū es Pompēiānus?** *Are you a Pompeian?*
- **cūr tū pecūniam quaeris?** *Why are you looking for money?*
- **quis es tū?** *Who are you?*
- **quid tū in urbe agis?** *What do you do in the city?*
- **ubi est ānulus?** *Where is the ring?*

- 2 the further examples have been edited in the following ways:

b **āthlēta ille** has been replaced with **artifex**

c **discum** has been replaced with **pecūniam**

d from the UK4th edition has been deleted

d **ubi sunt mercātōrēs?** has been replaced with **ubi est mercātor?**

e **quid quaeris, domina?** has been replaced with **quid tū quaeris, Melissa?**

g from the UK4th edition has been deleted

g **cēnam parās?** has had **tū** added

h **ubi sumus?** has been replaced with **ubi es tū?**



## Stage Five

### Model Sentences

In 3, **servus** has been replaced with **amīcus**

In 4, **servī** has been replaced with **amīcī**

### Narratives

The stories in this Stage are largely unchanged.

#### *āctōrēs*

Lucia has been added to the narrative.

- lines 14–15 **Clēmēns et Melissa ad theātrum contendunt** has been replaced with **Quīntus et Lūcia ad theātrum contendunt. Clēmēns et Melissa ad theātrum currunt.**

There are some changes to the glossing for this story:

- **iuvenēs** *young people* (changed from *young men*)
- **ōtiōsī** *on holiday, taking time off* (changed from *on holiday, idle*)
- **ad theātrum contendunt** *hurry to the theatre* is glossed as a phrase
- **clāmōr** *noise, shouting* (changed from *shout, uproar*)
- **petunt** *make for, head for* (changed from *make for, seek*)
- **discēdunt** *depart, leave* has been added

#### *Poppaea*

The tone of the end of this story has been changed slightly.

- line 26 (**exit Lucriō. amīcus villam intrat.**) has been replaced with (**exit Lucriō. Poppaea: euge! Lucriō abest! (amīcus villam intrat)**)
- Ending **Grumiō: ubi est dominus tuus? Poppaea: Lucriō abest. Grumiō: euge!** has been deleted

There are some changes to the glossing for this story:



- **sēmīsomnus** half asleep (changed from *half-asleep*)
- **per viam** *along the road* has been added
- **tū facis** *you are making* (changed from **tū clāmōrem facis** *you are making a noise*)
- **tū vexās** *you are annoying* (changed from *you annoy*)
- **fābulam agunt** *are acting out a play* (changed from *act a play*)
- **abest** *is out* has been moved
- **tū dīcis** *you say* has been removed
- **runt** *rush* has been removed
- **mea columba** *my dove, my darling* (changed from *my dove, my dear*)
- **dēliciae meae** *my sweetheart* (changed from *my darling*)

### About the Language

#### *About the language 1*

- 1 **puella** has been replaced with **fīlia**, and **servus** has been replaced with **amīcus**
- 2 **servus** and **servī** have been replaced with **amīcus** and **amīcī**

#### *About the language 2*

- 1 **servus** and **servī** have been replaced with **amīcus** and **amīcī**
- 3 **servus** and **servī** have been replaced with **amīcus** and **amīcī**
- 4 **servī** has been replaced with **amīcī**, and **amīcī** has been replaced with **fīlī**
- 5 the further examples have been edited as follows:  
 a **amīcus** and **amīcī** have been replaced with **fīlius** and **fīlī**  
 d **vēnālīcī** and **vēnālīcius** have been replaced with **argentārī** and **argentārius**.



e **ancilla** and **ancillae** have been replaced with **filia** and **filiae**

6 has been added, including examples with **est** and **sunt**

## Stage Six

### Model Sentences

- In 1, **servī** has been replaced with **amīcī**
- In 3, **Grumiō** has been replaced with **Caecilius**
- In 4, **coquus** has been replaced with **argentārius**
- In 5, **Clēmēns** has been replaced with **Barbillus**
- In 6, **Clēmentem** has been replaced with **Barbillum**
- In 9, **Clēmentem** has been replaced with **Caecilium**
- In 11, **servī** has been replaced with **amīcī**
- In 12, **servī** has been replaced with **amīcī**

### Narratives

The stories in this stage have been edited lightly to ensure the active inclusion of Lucia and Metella in the household.

#### *pugna*

- lines 5–6 has been replaced with **mercātōrem**, and **Graecus** with **mercātōr**

#### *Fēlix*

- line 5 **Lūcia in ātriō stābat. Fēlix Lūciam salūtāvit** has been added
- lines 6–7 **Caecilius in hortō scribēbat** has been replaced with **Caecilius in hortō legēbat**
- line 7 **Metella in hortō sedēbat.** has been replaced with **Metella in tablīnō scribēbat**



There are some changes to the glossing for this story:

- **in tabernā** *in an inn* is glossed
- **valdē commōtus** *very moved, very shaken* (changed from *very moved, very much affected*)
- **paene lacrimābat** *was almost crying* (changed from *was almost crying, was almost in tears*)
- **excitāvit** *woke up* (changed from *aroused, woke up*)
- **tōtam rem nārrāvit** *told the whole story* glossed as a phrase

*Fēlix et fūr*

- line 1 **post cēnam Quīntus rogāvit**, has been replaced with **post cēnam Lūcia rogāvit**
- line 22 **Quīntus: sed quis erat infāns?** has been replaced with **Lūcia: sed quis erat infāns?**

There are some changes to the glossing for this story:

- **administrābat** *was managing* (changed from *was looking after*)
- **in cubiculō** *in a bedroom* no longer glossed
- **tacitē** *quietly, silently* (changed from *quietly*)
- **vāgīvit** *wailed* (changed from *cried, wailed*)

### About the Language

- 1 the English introduction has been reworded slightly, and **servus** and **servī** have been replaced with **amīcus** and **amīcī**
- 2 **servī** has been replaced with **amicī**, **coquus** has been replaced with **puella**
- 4 **Caecilius est in tablīnō** has been replaced with **Lūcia est in tablīnō**; **servī sunt in culīnā** has been replaced with **fēminae sunt in hortō**; **Caecilius erat in forō** has been replaced with **Lūcia erat in forō**; and **servī erant in viā** has been replaced with **fēminae erant in viā**



## Stage Seven

### Model Sentences

New sentences inserted at 4: **poēta trīclīnium intrāvit. versum recitāvit.**

### Narratives

Most changes in this Stage are for greater integration of Metella in the life of the household. There is one major change: the story Metella et Melissa has been removed and replaced with a new story, Melissa trīstis which outlines the enslavement of Melissa.

#### *fābula mīrābilis*

- line 1 **multī amīcī cum Caeciliō cēnābant** has been replaced with **multī amīcī cum Caeciliō et cum Metellā cēnābant**

There are some changes to the glossing for this story:

- aderat** *was there* is now glossed
- silva** *wood, forest* (changed from *wood*)
- centuriōnem cōspexit** *caught sight of a centurion* is glossed as a phrase
- tunicam dēposuit** *took off his tunic* is glossed as a phrase
- īnspexit** *examined, inspected* (changed from *looked at, examined*)
- ille** *that* is now glossed

#### *Decēns*

- line 1 **Caecilius et hospitēs plausērunt.** has been replaced with **omnēs plausērunt**
- lines 1–2 **tum omnēs tacēbant** replaced with **tum hospitēs tacēbant**
- lines 27–29 **servus primus** now speaks the lines from **Clēmēns clāmōrem audīvit** to **erat mortuus**
- lines 30–34 **Metella** now speaks the final paragraph from **ego rem intellegō** to **necāvit**



There are some changes to the glossing for this story:

- **hospitēs** *guests* is now the second gloss
- **plausērunt** *applauded* is now the first gloss
- **tacēbant** *became quiet, fell silent* (changed from *were silent*)
- **gladium vibrābat** *was waving a sword* is now glossed as a phrase
- **nōtissimus** *very famous* (changed from *very well-known*)

*post cēnam*

- line 1 **postquam Caecilius rem explicāvit**, replaced with **postquam Metella rem explicāvit**
- lines 9–10 **Caecilius tamen clāmōrem nōn audīvit, quod in cubiculō dormiēbat** has been replaced with **Caecilius et Metella tamen clāmōrem nōn audīverunt, quod in cubiculō dormiēbant**

There are some changes to the glossing for this story:

- **prōcēdēbant** *were proceeding* (changed from *were proceeding, were advancing*)
- **sollicitī** *troubled, anxious* (changed from *worried, anxious*)

*Metella et Melissa*

This story has been removed and replaced by the new story *Melissa trīstis*.

### About the Language

#### *About the language 1*

- 2 the wording **In Stage 7, you have met a shorter way of saying this** has been replaced with **In this Stage you met a shorter way of saying this**  
the example ancilla in **ātriō stābat. dominum salūtāvit** has been replaced with **Lūcia in ātriō stābat. amīcum salūtāvit**
- 4 the Further examples have been edited as follows:  
**a Grumiō in culīnā labōrābat. cēnam parābat** has been replaced with **Cerberus in culīnā stābat. cibum spectābat**





**f puellae in viā stābant. lupum audīvērunt** has been added

*About the language 2*

- 1 the example **amīcī in urbe dormīvērunt** has been replaced with **amīcī in tabernā dormīvērunt**
- 2 a note has been added \* **'it' and 'they' (singular) are also possible for any 's/he' form of the verb**
- 3 the wording has been changed slightly: **by looking it up in the 'Vocabulary' part of the Language information section** has been replaced with **by looking it up in the Vocabulary part of the Language Information section at the back of this book**

## Stage Eight

### Model Sentences

In 4, **servī** has been replaced with **mercātōrēs**

### Narratives

The stories *gladiātōrēs* and in *arēnā* have been combined into a single story named *gladiātōrēs* which contains narrative elements from both stories.

*vēnātiō*

- lines 21–22 **Pompēiānī tamen gladiōs suōs dēstrīnxērunt** has been replaced with **Pompēiānī tamen gladiōs cēpērunt**

There are some changes to the glossing for this story:

- **ferōcēs** *fierce, ferocious* is now glossed
- **contentī** *satisfied* is now glossed
- **bēstiārīī** *beast fighters* is now glossed
- **spectāculum rīdiculum** *ridiculous spectacle* is now glossed as a phrase
- **suōs** there is no longer glossed (word removed from story)



- **dēstrīnxērunt** *drew* is no longer glossed (word removed from story)

The questions which accompany the story have been adapted.

*pāstor et leō*

This story has been removed from the main narrative section and moved to *Practising the language*.

*Quīntus audāx*

This is a new story describing the events when Quintus went hunting with Caecilius and Felix.

### About the Language

#### *About the language 1*

- 1 **dominus servum vituperābat** has been replaced with **coquus amicum vīsītābat**

a call out box has been inserted directing students to *About the language* in Stage 2 on nominative and accusative nouns

- 2 **dominus servōs vituperābat** has been replaced with **coquus amīcōs vīsītābat**

- 3 the tabulation of **servus** has been replaced with **amīcus**

- 4 the Further examples have been edited as follows:

a **agricola** has been replaced in both sentences with **nauta**

b **servus agricolam interfēcit. servus agricolās interfēcit** has been replaced with **amīcus nautam vituperābat. amīcus nautās vituperābat**

c **servōs** has been replaced with **amīcōs**

g **amīcī ancillam salūtāvērunt** has been replaced with **fēminae cibum gustāvērunt**



### About the language 2

- 1 wording has changed slightly: **bold type** has been replaced with **bold**
- 2 the Further examples have been edited as follows:
  - c **amīcus** has been replaced with **filia**

## Stage Nine

### Model Sentences

- In 4, **Quīntus discum novum ferēbat. Quīntus amīcīs discum ostendit** has been replaced with **amīcī, postquam apodytērium intrāvērunt, tunicās dēpōnēbant**
- In 5, **postquam Quīntus discum ēmīsit, discus statuam percussit** has been replaced with **amīcī in caldāriō sedēbant. servī amīcīs oleum et strigilēs ferēbant**
- In 6, **ēheu! statua nāsum frāctum habēbat** has been replaced with **euge! thermae amīcōs valdē dēlectābant**
- In 10, **quod diem nātālem celebrābat** has been removed.
- In 12, **ancilla** has been replaced with **Poppaea**, and **ancillae** has been replaced with **Poppaeae**

### Narratives

#### *in palaestrā*

The Latin for this story remains largely unchanged.

- line 10 **porticus ingēns** has been replaced with **porticus longa**
- line 12 **āthlēta ingēns** has been replaced with **ingēns āthlēta**

There are some changes to the glossing for this story:

- **posuērunt** *have put up* (changed from *have placed, have put up*)
- **porticus longa** *long colonnade* has been added



- **āthlēta ille** *that athlete* no longer glossed
- **prōcessit** *proceeded, advanced* no longer glossed
- **ēmīsit** *threw* no longer glossed
- **rediit** *went back* (changed from *came back*)
- **meus** *mine* has been added
- **percussit** *struck* no longer glossed

The questions which accompany the story have been adapted.

*in tabernā*

This story has been turned into a script.

There are some changes to the glossing for this story:

- **domina** *madam, my lady* (changed from *madam*)
- **hae** *these* glossed separately from **togae**
- **sordidae** *dirty, filthy* (changed from *dirty*)
- **splendidae** *splendid* now glossed
- **cupiō** *I want* no longer glossed
- **ego tibi maximās grātiās agō** *thank you very much* (changed from *I thank you very much*)

*in apodytēriō*

The Latin for this story has not changed.

There are some changes to the glossing for this story:

- **dīlīgenter** *carefully* is now glossed
- **parce!** *have pity!* (changed from *spare me! have pity on me!*)
- **audiunt** *listen to* no longer glossed



## About the Language

- 1 **Clēmēns puellae vīnum offerēbat** has been replaced with **Metella filiae cibum offerēbat**  
  
**iuvenis servō pecūniam trādīdit** has been replaced with **senex amīcō dōnum quaerēbat**  
  
**dominus mercātōrī statuam ēmit** has been replaced with **Caecilius mercātōrī statuam ēmit**  
  
**Grumiō ancillīs cēnam parāvit** has been replaced with **māter puellīs pecūniam trādīdit**  
  
**servī leōnibus cibum dedērunt** has been replaced with **iuvenēsleōnibus cibum dedērunt**
- 2 **servus dormiēbat** has been replaced with **amīcus dormiēbat**  
  
**dominus servum excitāvit** has been replaced with **mercātor amīcum excitāvit**  
  
**dominus servō signum dedit** has been replaced with **mercātor amīcō signum dedit**
- 3 the English has been slightly edited:  
  
**bold type** has been replaced with **bold**  
  
the word **cases** has been removed  
  
tabulation of **servus** has been replaced with **amīcus**
- 4 the Further examples have been edited as follows:  
  
**a ancilla dominō cibum ostendit** has been replaced with **amīcus Caeciliō vīnum ostendit**  
  
**c servus** has been replaced with **mercātor**  
  
**d mercātor** has been replaced with **senex**  
  
**e ancillīs** has been replaced with **filīs**



## Stage Ten

### Model Sentences

In 4, **pictōrēs** has been replaced with **artificēs**

### Narratives

#### *contrōversia*

There are no changes to the Latin in this story.

There are some changes to the glossing for this story:

- **ībant** *were going* no longer glossed
- **nūntiābat** *was announcing* is now glossed
- **minimē!** *definitely not! no!* (changed from *no!*)
- **barbarōs** *foreigners, barbarians* (changed from *barbarians*)
- **maximum imperium** *very big empire* is glossed as a phrase
- **pācem servāmus** *keep the peace* is glossed as a phrase
- **turbulentī** *unruly, disruptive* is now glossed
- **pontēs aedificāmus** *build bridges* is glossed as a phrase
- **maior** *bigger* (changed from **maior quam** *greater than, bigger than*)
- **tacuērunt** *fell silent* is now glossed
- **miserandī** *pitiful, pathetic* (changed from *pathetic, pitiful*)
- **legitis** *read* is no longer glossed

#### *statuae*

- lines 1–7 these lines have been rewritten
- line 15 ‘**quam pulchra est puella!**’ has been replaced with ‘**quam pulcher est iuvenis!**’



‘**dā mihi puellam!**’ has been replaced with ‘**dā mihi eum!**’

- line 16 ‘**minimē! frāter, dā mihi puellam!**’ has been replaced with ‘**minimē! frāter, dā mihi iuvenem!**’
- line 19 The second **abīte!** has been removed
- lines 19–20 **ego statuās retineō** has been replaced with **statuās retineō!**
- line 28 **iuvenis erat pictor** has been replaced with **iuvenis erat artifex**
- line 28 **ego mihi puellam dō, quod ego sum sōlus!** has been removed
- lines 33–34 **Diodōrus ad Quīntum cucurrit. puer Quīntō pictūram dedit** has been added

There are some changes to the glossing for this story:

- **īnstitor** *pedlar, street vendor* has been removed
- **ad eōs cucurrērunt** *ran towards them* is glossed as a phrase
- **fēlicēs** *lucky, fortunate* (changed from *lucky*)
- **quam pulcher** *how handsome* (changed from **quam!** *how!*)
- **dissentiēbant** *began to argue* (changed from *were arguing*)
- **stultissimī** *very stupid* no longer glossed
- **in terram dēiēcit** *threw onto the ground* is glossed as a phrase
- **sōlus** *lonely* no longer glossed
- **vōsne estis contentī?** *are you satisfied?* no longer glossed
- **Graeculī** *poor Greeks* no longer glossed
- **artificēs** *artists* no longer glossed
- **praemium** *reward, prize* (changed from *profit, reward*)

*ānulus Aegyptius*

This story has been moved to *Practising the language*. It has been replaced here



with the new story *Lūcia et Alexander*.

### About the Language

#### *About the language 1*

- 2 there is now a note: \* **'it' and 'they' (singular) are also possible for any 's/he' form of the verb**
- 5 **nōs sumus iuvenēs** is now translated as **We are young people**, and an **asterisk** has been added to s/he is directing to the note in 2

#### *About the language 2*

There have been no changes to this *About the language*.

## Stage Eleven

### Model Sentences

There are no changes to the Latin in these sentences. The illustrations have been redrawn.

### Narratives

Now Quintus and Lucia can be seen taking an interest in the political life of the town. Just like the candidates, Metella and Caecilius have also been looking to make connections in Pompeii: marriage is being arranged for Lucia.

#### *Marcus et Quārtus and Sulla*

These stories have been replaced by a new story, *titulī*, in which Lucia and Quintus argue over who is the best candidate in the elections.

#### *Lūcius Spurius Pompōniānus*

The Latin for this story is unchanged.

There are some changes to the glossing for this story:

- **ad amphitheatrum convenīmus** *are meeting at the amphitheatre* is glossed as a phrase





- **tēcum** *with you* is now glossed
- **dīvīsor** *divisor (agent hired to distribute bribes)* (changed from *(hired to distribute bribes at elections)*)
- **amīcissimī** *very friendly, very good friends* no longer glossed
- **tacē!** *be quiet!* (changed from *shut up! be quiet!*)
- **manē!** *wait! stay here!* now glossed
- **asinus** *donkey* now glossed
- **caudex** *blockhead, idiot* no longer glossed
- **commīsērunt** *began* now glossed
- **noster** *our* now glossed
- **ibi** *there* no longer glossed

### *Lūcia et Metella*

This is a new story in this Stage.

### About the Language

#### *About the language 1*

- 1 the example **mercātor Metellae togam trādidit** has been replaced with **Quīntus amīcīs discumostendit**, and **Grumiō hospitibus cēnam parābat** has been replaced with **Metella filiō dōnum quaerēbat**

a call out box has been inserted directing students to *About the language* in Stage 9 on dative nouns

#### *About the language 2*

In the UK 4th Edition, this *About the language* focuses on ways of asking questions. This content has been moved to Stage 4. There is a new *About the language* here looking at prepositional phrases.



## Stage Twelve

### Model Sentences

These changes reflect the new characters in the stories so far. The illustrations have been changed to match.

- In 1, **Syphāx et Celer** has been replaced with **Clāra et Fēlix**
- In 2, **Syphāx** has been replaced with **Clāra**
- In 3, **Celer Syphācī respondit** has been replaced with **Fēlix artificī respondit**
- In 5, ‘**ego in forō eram**’ has been removed
- In 7, **Marcus et Quārtus** has been replaced with **Thrasymachus et Diodorus**, and **Sulla** has been replaced with **Alexander**
- In 8, **Sulla** has been replaced with **Alexander**
- In 9, **Sullae** has been replaced with **Alexandrō**

### Narratives

Caecilius’ friend, Iulius, has been replaced with Barbillus. Lucia is integrated into the narrative. Metella no longer simply vanishes but is seen to have perished alongside Caecilius.

*tremōrēs*

- line 1 **Caecilius cum Iūliō cēnābat** has been replaced with **Caecilius cum amīcō cēnābat**
- line 1 **Iūlius** has been replaced with **amīcus**
- line 2 **amīcus erat Barbillus, mercātor dīves** has been inserted
- line 3 **Iūlius Caeciliō dīxit** has been replaced with **Barbillus Caeciliō dīxit**
- line 9 **rogāvit Iūlius** has been replaced with **rogāvit mercātor**
- line 10 **Caecilius Iūliō respondit** has been replaced with **Caecilius Barbillō respondit**



- line 13 **clāmāvit Iūlius** has been replaced with **clāmāvit mercātor**
- line 22 **servus Iūliō dīxit** has been replaced with **servus Barbillō dīxit**
- line 28 **dominō et Iūliō** has been replaced with **dominō et Barbillō**

There are some changes to the glossing for this story:

**tremōrēs** *earth tremors* (changed from *tremors*)

**dīves** *rich* is now glossed

**epistulās** *letters* is no longer glossed

**vōsne timēbātis?** *were you afraid?* is now glossed

**familiam** *household* is no longer glossed

**larārium** *lararium (shrine of the household gods)* (changed from *shrine of the household gods*)

**laribus** *household gods* is no longer glossed

The questions which accompany the story have been adapted.

**ad urbem**

- line 6 **rogāvit Iūlius** has been replaced with **rogāvit Barbillus**
- line 12 **ubi Metella et Quīntus manēbant** has been replaced with **ubi Metella manēbat**
- line 12 **Quīntus mē ad tē mīsīt** has been replaced with **Metella mē ad tē mīsīt**
- line 14 **Iūlius et Clēmēns quoque ad urbem festīnāvērunt** has been replaced with **mercātor et Clēmēns quoque ad urbem festīnāvērunt**
- line 23 **‘Metellam et Quīntum quaerō’** has been replaced with **‘Metellam et liberōs quaerō’**
- line 23 **tū Metellam vīdistī?** has been replaced with **tūne Metellam vīdistī?**
- lines 23–24 **Quīntum cōspexistī** has been replaced with **Quīntum et Lūciam cōspexistī**



- line 31–33 **ego uxōrem meam āmīsī!** has been replaced with **ego familiam meam āmīsī!**

There are some changes to the glossing for this story:

- **vīlicō** *farm manager* (changed from *farm manager, bailiff*)
- **sonōs** *sounds* (changed from *noises*)
- **fīliae** *daughters* no longer glossed

*ad vīllam*

- line 2 **Caecilius et amīcī** has been replaced with **Caecilius et cēterī**
- line 6 **subitō Iūlius exclāmāvit** has been replaced with **subitō Barbillus exclāmāvit**
- lines 8–9 **Clēmēns Iūlium ad templum proximum portāvit** has been replaced with **Clēmēns mercātōrem ad templum proximum portāvit**
- lines 10–11 **‘tū Iūlium servāvistī’** has been replaced with **‘tū amīcum meum servāvistī’**
- lines 13–14 **Clēmēns cum Iūliō in templō manēbat. tandem Iūlius respīrāvit** has been replaced with **Clēmēns cum Barbillō in templō manēbat. tandem mercātor respīrāvit**
- line 16 **servus Iūliō respondit** has been replaced with **Clēmēns Barbillō respondit**
- line 17 **postquam tū in terram dēcidistī** has been replaced with **postquam tū in terram cecidistī**
- line 19–20 **inquit Iūlius** has been replaced with **inquit mercātor**
- line 22 **clāmāvit Iūlius** has been replaced with **clāmāvit Barbillus**
- line 23 **Metella et Quīntus mortuī sunt** has been replaced with **Metella et liberī mortuī sunt**
- line 24 **tū mēcum venīs?** has been replaced with **tū ad dominum tuum festīnā!**
- end: **‘minimē, amīce!’ Clēmēns Iūliō respondit. ‘ego dominum meum quaerō!’** has been removed



There are some changes to the glossing for this story:

- **cēterī** *the others* is now glossed
- **dēnsissima** *very thick* is now glossed
- **nōn valeō** *don't feel well* is now glossed as a phrase
- **cecidit** *fell* is now glossed
- **dēcidit** *fell down* is no longer glossed
- **templum proximum** *nearest temple* is now glossed as a phrase
- **optimē** *very well* is now glossed
- **respīrāvit** *recovered consciousness* (changed from *recovered breath, recovered consciousness*)
- **dea Īsis** *goddess Isis (Egyptian deity)* is now glossed

*fnis*

- line 4 **sed obstinātē villam petīvit** has been replaced with **sed villam petīvit**
  - line 7 **et dominum suum vocāvit** has been replaced with **Caecilium vocāvit**
  - lines 10–11 **Caecilius in tablīnō moribundus iacēbat** has been replaced with **Caecilius erat moribundus. Metella prope eum immōta iacēbat**
  - lines 11–12 **mūrus sēmirutus eum paene cēlābat** has been replaced with **mūrus sēmirutus eōs paene cēlābat**
- ‘Metellam nōn vīdī! Quīntum nōn vīdī!’** has been removed
- lines 16–18 **subitō terra tremuit et pariēs in mē incidit** has been replaced with **uxōrem meam in tablīnō invēnī. sōla Metella mē exspectābat. subitō terra tremuit et pariēs in nōs incidit**
  - line 18 **tū es servus fidēlis** has been replaced with **tū es servus bonus et fidēlis**
  - line 19 **Metella et Quīntus periērunt** has been replaced with **Metella periit**
  - line 21 **in tablīnō obstinātē manēbat** has been replaced with **in tablīnō manēbat**



- lines 23–24 **fortasse Quīntus superfuit** has been replaced with **fortasse Quīntus et Lūcia superfuērunt**
- line 26 **Clēmēns dominō trīste ‘valē’ dīxit** has been replaced with **Clēmēns dominō ‘valē’ dīxit**

There are some changes to the glossing for this story:

- **obstinātē** *stubbornly* has been removed
- **sēnsim** *gradually* (changed from *slowly, gradually*)
- **pariēs** (*inside*) *wall* (changed from *wall*)
- **periit** *has died, has perished* (changed from *periērunt have died, have perished*)
- **superfuērunt** *have survived* (changed from *superfuit has survived*)
- **quaere!** *look for!* now glossed
- **trīste** *sadly* no longer glossed
- **mānsit** *stayed, remained* now glossed

### About the Language

- 1 there is a note: \* **‘it’ and ‘they’ (singular) are also possible for any ‘s/he’ form of the verb**

a call out box has also been added, linking to Stage 6 *About the language* on imperfect and perfect tense verbs

- 2 the English has been slightly edited: **In Stage 12** has been replaced with **In this Stage**

a call out box has been added linking to additional practice in *About the language*